

萬有文庫

第一集一千種

王雲五主編

魔俠傳

(上)

西萬提司著

林陳
紆麟
家
譯

魔 俠 傳
(上)

著 司提萬西
譯 紆 麟 家 林 陳

著 名 界 世 譯 漢

魔俠傳

第一段

第一章

在拉曼叉中。有一村莊。莊名可勿敍矣。其地半據亞拉更。半據卡司提落。莊中有守舊之故家。其人好用矛及盾。與駿馬獵犬。二者皆舊時之兵械。其人尙古。故用之不去手。食多用牛而屏羊。且其食品。排日而定。不相淆混。歲入非少。然已割其四分之三。耗之食品。餘其一。則用以製衣。衣恆用絨。下裳及履。無一不絨。家居則用自織之布。其人未娶。用一看家之婦。可四十以外矣。有一姪女。年未二十。傭一男僕。行田飼馬。及奔走趨事。且司灌園之役。其人年垂五十。雖瘦損。而多力喜獵。人言其姓。曰奎沙達。或

云姓奎克沙達。今吾書但稱之曰奎沙達。然以音義度之。必稱奎克山納爲正。奎沙達長年無事。恆讀書。其書多敍古俠客鋤強扶弱之事。書味既醲。亦不行獵。且不理家政。而心醉古人。至貨其田產。純買此書。資以度日。而書中尤悅者。爲斐利納所著者。敍事既清。且有奇趣。語語如珠圓也。書敍俠客出生入死。爲人報仇。並男女相悅之情態。恆栩栩如生。書中有云。爾輩思想。與我之思想異。竟誤會吾意以行事。致吾言轉爲爾累。今當勸爾。勿誤用吾言。又云。宇宙之大。星辰之高。爾以世之偉人。居於高天厚地之中。宜思所以享受天地之大。奎沙達竟不能悟澈其言。旦夕思其所以。然語本出哲學家亞雷司透託。今其人已死。卽起之於窀穸中。或仍未必能啓發奎沙達之悟性。至於比利尼司之書。則深不之悅。謂戰時恆被創且苦。而奎沙達則惡聞其言。奎沙達蓋深鄙醫生之無術。以爲決不能起創人而生之也。然有時謂比利尼司之書。詞義未完。恆欲覓人。爲補其缺。卽已亦欲執筆而書。識者以爲。奎沙達有雋才。吐屬必有可觀。已而以他事中輟其業。莊有牧師。好學而博。奎則恆與辯駁。牧師畢業於西古柵。亦一時名流。奎則輿論英人怕莫英。及高廬亞馬底二勇士之高下。間有一薙髮匠。兼善瘍醫。名尼叩拉司。則謂此二士。均莫及珊武士。其足以與珊相頡頏。則惟加拉。卽亞馬底之兄。其能與珊抗手者。

蓋珊之生平。質器甚美。宏量容人。不如亞馬底之褊狹。若論其勇。則高於其弟也。奎沙達亦不與辯。仍沈溺於小說中。無晝無夜。遂肇腦病。以思慮過深所致。且惑於生死恩怨之故。上下轆轤。不知所歸。於是言語至於無節。至於先知之預言。遂信以爲誠。大加求索。而腦力乃益疲。常言路地支之爲人勇極矣。若舉以較伯寧索大將。則遠不之及。蓋伯寧索所用之長刀。可一奮而斷兩長人之頭。尤有卡斐由者。亦一世之雄。卡斐由在郎瓦路。毆死阿蘭斗。阿蘭斗有妖術。卡斐由直舉其身。摔之於地立死。其勇大類希臘浩口里之死安邱。安邱自名爲后土之兒。亦以魔術眩世者也。奎沙達平日。尤服毛甘替。謂毛甘替雖爲蠻種。然行事落落。有丈夫氣。尤有一人名威那斗。奎沙達則謂其能以單騎行劫。無畏強禦。竟能直至亞刺伯。奪取穆罕默德之金象。而奎沙達所尤恨者。則爲奸人加拉連。加拉連心懷反側。竟覆蘭瓦路之法師。凡所愛所憎。必歷歷告之家人。以爲得品題之當。一日忽思得一事。以自立名。乃行俠於鄉黨之間。且欲周遊天下。披甲持矛。爲人仇復不平之事。一一效書中俠客行爲。冒險弗辭。必以得名爲止。乃狂笑以爲得計。遂料量鐵盔鐵甲。爲其亡祖所遺者。磨去鐵鏽而著之。然鐵盔中已落一鐵片。乃用厚楮以代鐵。塗以黑漆。遠瞭亦不能辨其爲楮爲鐵。捫擋可一禮拜。則試出刀斫其盔。刀

至而楮破矣。於是以薄鐵襯之以楮。尙以爲可用。乃不再試。以爲足衛其面。盔甲旣備。宜配以駿馬。乃入廐相馬。馬瘦而骨立。奎沙達謂此馬雖瘦。勝於亞力山大馬也。亞力山大之馬。名曰布花拉司。其調良亦莫之及。於是爲馬選名。凝思可四日之久。自謂以有名之武士。乘此駿馬。亦宜加以美名。以肖馬之德。蓋未爲武士之先。馬可無名。今主人旣得勇名。而馬亦當與同貴。四日之中。累易者數。乃定名曰魯林安替。魯林常馬也。安替者前日也。言前日之常馬。至今日異矣。猶驟貴之謂。因亦自立其勇號。凝思者又八日。始定曰當瑰克蘇替。其上則加拉曼叉三字。蓋學古勇士高廬亞馬底也。名氏之上。加以地名。則愈足爲其鄉土爭光。此時盔甲及馬旣備。且有勇名。此外宜得美妻。爲之內助。以天下武士。必有美人爲之配。苟不得配。卽樹之無枝葉。人之失魂靈也。乃自言曰。吾後此運途。正不可知。果遇一高碩之英雄。吾能力劈其身。洞其腹者。固善。否亦大敗。則我旣得名。安可無美人。爲我酬庸之地。果此大敗之巨人。長踞於美人之前。自陳其羞辱不堪之狀。且告美人曰。身爲馬瓜尼亞島中之名王。今與當瑰克蘇替比武。爲彼所敗。乃令我長跪美人之前。聽其發遣。試問吾聞此言時。其得意當何如。想此女必屬心於我矣。然奎沙達西鄰。本有一女。頗爲奎所愛。而女意殊落落不屬於奎。女名老龍周。頗有姿

色。奎頗欲致其愛忱。且爲此女易一新名。其名甚貴。聞者將疑爲公主及命婦者。名曰打魯西尼亞。其上加三字。曰土薄蘇。土薄蘇者。地名也。

第二章

此時百凡皆備。宜出而行俠矣。謂世道淪胥。公理沈溺。非得義士。不足以振拔此困窮無告之人。乃思所以著手之法。一日侵晨。天尙未明。時爲初秋之候。奎沙達蓄其所懷。亦不商酌之人。遂擐甲蒙盾執矛。跨魯林安替。啟後戶而出。出時氣概凜然。以爲行必成功。乃行未及遠。忽思得一事。心復餒卻。謂天下之武士。勇爵也。必得人稱許始成。今許我者何人。若以俠士之通例言之。既無所授受。義不能與校武。且初出爲武士。甲宜白色。盾亦不飾。惟能勝人者。盾上始列徽章。非是。則不名爲武士。奎沙達思及於此。仍始卻而終奮。以爲先出與人從事。後再覓一稱許之人。至於白甲一節。則磨擦將愈明亮。於是置而不思。信馬所嚮。自信可以得一發名成業之地。馬上復思。後此或有人。以我軼事。編成生傳。必發軔於此時。書中必曰。某日天色甫明。馬眠未醒。當瑰克蘇替。不爲渴睡之人。持矛縱馬。出而行俠。自其

家至曼鐵廬。與人鬥力。必有人勒石紀我英傑。爲後進法程。且此時光明媚。正可立功。卽謂其馬曰。魯林安替。汝事得其主。後當助我成功。復又思及打魯西尼亞。曰。公主。汝爲我心中之人。且我出而冒險。正復爲汝。我非爾之奴廝耶。且思且行。咸念書中之事。已而日上暑盛。將銷融其腦。熱不可堪。然行可一日。初不遇一事。心爲爽然。初意本欲遇一同業之人。與之較力。顧乃不可得見。或云當瑰克蘇替第一日。卽行事於拉披司。又或曰。當瑰克蘇替第一次見風磨。卽以爲騎士。以矛刺之。然著書者所聞。則當瑰克蘇替獨行至晚。人馬皆瘖。當瑰克蘇替。則立馬四盼。欲得一貴家之別業。及行牧之團焦。止而求食。已乃見一小逆旅。則大悅。力趣其門。則天色適晚。時門外二女伎駢立。將與御者。同至西米路。是夕亦居逆旅之中。當瑰克蘇替。旣見逆旅。乃不以爲逆旅。乃思及必爲王公之邸第。舉眼中所見者。悉幻爲高樓尖塔等事。一一如書中所見。垂近逆旅時。忽停騎思及書中所言。凡王公邸第。必有宿衛之士。一見武士。必且伐鼓吹角出迎。及不逢人。心乃大疑。而馬不由人。直奔就秣。當瑰克蘇替。以爲此決府中侍兒。出而納涼於外者。此時逆旅旁舍。有牧豬之奴。薄暮鳴角以收牧。武士一聞。立時以爲衛士來迎。卽慨然乘馬入店。二伎見狀。慄然反奔。武士一見。卽自引其盔。露其面。語二女曰。爾弗驚訝。吾爲

俠士萬不能凌及巾幗之人。且爾身爲閨秀，尤吾武人所宜當意者。二伎反顧，見但露其半面，又呼己爲閨秀，則皆失聲而笑。武士大怒曰：「告爾輩，凡上等之閨秀，義宜崇禮而尙謙，今迎面笑客，又何爲者？今吾不汝罪，實相告語。吾此來正欲爲爾之奴隸耳。」二伎聞言不解，則又大笑。武士益怒。此時非肆主人出者，此武士幾將用武矣。肆主人者，胖人也，日惟靜坐，不欲勞擾。及見此武士所著衣甲，皆敝陋不入時，見二女匿笑，不幾亦忍笑，謂此武士曰：「武士果欲居吾肆者，請下馬。吾肆他可供應，所短者臥榻耳。武士此時不以爲肆主，則爲王邸之舍人。」卽曰：「長官，吾爲武士所貴者，兵刃、戰場卽我臥榻，何用他求？肆主聞呼已爲長官，則又欲笑。」卽曰：「武士既不厭猥鄙，安不承應？」趣下馬釋甲，而就休沐。於是爲之執轡。武士長日不食，饑疲幾不能下騎。卽謂肆主曰：「長官善飼吾馬，吾馬之調良，甲天下也。」肆主相馬，羸瘦欲僵，卽引入草廐。迴視二伎，則方爲武士釋甲。方脫盔時，盔爲革帶嚴束於額際，不能下。割始下之。武士不可，卽帶盔而睡。見二伎爲之解甲，則大喜自負，以爲得美人侍左右。此亦武士應有之享。卽吟詩自遣。蓋視此二女爲府邸之侍兒也。謂二伎曰：「吾馬名魯林安替，吾名拉曼，又當瑰克蘇替。在理本不宜自示其名，宜在戰場中使人傳述。然爲時不同，異日爾二人命我，我卽出其武技，備爾呼咤。」

而東西之。二伎仍不解。亦不答。但曰。武士饑乎。欲食乎。武士曰。欲之。趣將以來。是日爲禮拜五日。廚中無物供應。但有一魚。名亞巴素魚。武士曰。佐以他物卽足。吾不吝貲。且此魚味似牛肉。然以速爲妙。以吾長日御馬且擐甲。而竟日不食。罷甚矣。二伎卽爲張席於店門之次。以受晚涼。侍者進魚。魚旣受醃且腐。而麵包色黑。亦如武士之擐甲。堅不可食。食時尙加盃。而下頰爲盃所梗。不適於食。則伎爲之進食。納其口。然終不良於飲。於是肆主人爲取竹管。灌酒於其口。以頭盃全蓋其面。且以繩縛其下頰。飲食咸不之便。此時適有牧豬奴。方吹觥策。徐行入其肆。武士聞聲。又思及書中事。觥策者。樂官侑食也。二伎者。侍兒也。肆主者。舍人也。酒美魚佳。則大喜過望。此時怏怏者。以不得先輩。授以勇名。出而行俠。於義例微悖也。

第三章

飯時思及此著。不期憂從中來。旣罷飯。卽呼肆主人入室。室卽馬廐也。武士長跪曰。先輩聽之。君非允我一事。吾決不起。且允我者。君得榮名。社會亦蒙嘉錫。肆主人大驚。卽扶之起。而武士終不起。必欲得

主人之允己爲武士。卽曰。吾無他求。敢質直言之。乞先輩明日。賜我武士之名。今日卽在此間。嚴守吾之盔甲。明日先輩。將以我爲守禮之人。肇錫嘉名。於願斯足。則我亦可以四出。爲人雪其冤抑之事。肆主人頗聰明。知此人必有腦病。卽笑許之。曰。吾亦願授爾以嘉名。且爾亦勇健可取。方吾年少時。亦爲俠客。出而冒險。波柏老司。亦經涉足。卽雷安之島。亦曾一遊。如格蘭那達者。亦我舊遊之地。此外若拖里突。及他名勝。吾均一一本其俠義之行爲。聞諸父老。凡紙醉金迷之地。匪不經行。今西班牙中。無人不知吾姓氏者。今潦倒不能橫飛。故退居林下耳。雖清貧如故。然海內游俠之士。時來助予。故衣食得以無闕。所恨吾家無小教堂。不足以授武士之業。以教堂爲風雨所敗。新蓋未成。所以不足爲爾成禮。今當於他處。覓得一淨室。以代教堂。今吾家之旁。有空曠之地。爾於夜中。至彼坐守甲冑。待吾晨興。再行授受武士之禮。爾明日卽咄嗟成爲武士矣。因復問曰。爾行囊中。亦挾得金錢乎。當瑰克蘇替曰。未也。吾讀俠客列傳。見武士出行。恆不挾一錢。肆主人曰。誤矣。列傳中固不言錢。然著書者。以爲無庸敍及。須知武士之出。必挈潔淨之汗衫及錢。此二事不能缺其一。缺一卽不成爲武士。且爾不觀俠義書中所言。一爲汗衫。一爲金錢。一爲藥膏。金錢濟人。藥膏已創。爾竟忘之耶。蓋俠士野戰之時。受創安能

卽醫。故必以藥膏自療之。果不挾此二物者。則須素習魔術。一經被創。則禹步持呪。雲端立降仙姝。敷以丹藥。創卽不害。非是。則未有不挾藥膏者。或挾一弟子。令挾此物以待需。果無有。則須自囊此二物以備用。且囊須極小者。實諸鞍下。勿令觀者。識其儲藥以救死。今吾以質言命汝之後。此出門必挾二物。無怠無怠。當瑰克蘇替卽再拜言曰。永佩吾師之言。無敢廢怠。於是肆主引武士至一空場之中。令武士置甲於水槽之次。植矛蒙盾。矗立以守甲。厥狀甚誠。肆主人則匿笑不可止。此時徧告店中人。以爲今夕寓一風人。乃欲令我。許彼爲武士。店人大笑。爭遙集而觀之。見此武士。凝神正色。徘徊於水槽之次。有時拄槩於地。目視其甲。蓋是夜月明異常。店人觀之了了。此時住店有一騾夫。引騾飲於井上。注水於槽。見武士之甲。寘諸槽上。則取而寘之地。武士卽大呼曰。爾爲誰。敢動吾甲。汝知此甲爲誰所著。吾非天下之武士耶。汝當留意。勿污吾甲。動卽廢爾性命。而騾夫蠢蠢。仍不之聽。力擲其甲於槽下。當瑰克蘇替大怒。以面仰天。祈禱神女打魯西尼亞曰。夫人須助我。此吾第一次遇敵。幸來相助。卽舉其槩。向騾夫腦中直刺。騾夫中槩而暈。幸未死。果更進以槩者。命案定讞矣。武士復取甲寘諸水槽。仍執槩往來。以守其甲。少須一騾夫復至飲騾。而受刺之騾夫。方仰翻於地。後至者不之省。于于而來。而

武士復進其槩。此驟夫不備。頭顱亦立破。大呼乞命。店人大集。肆主人亦奔至武士之次。當瑰克蘇替立時。拔刀蒙盾。仍向天私祝曰。美人中之尤美者。打魯西尼亞。汝力能鼓我之勇氣。我爲爾奴。聽爾號令。此爲吾第一次行冒險之事。爾當極力相我。祝後興致勃然。即使全球之驟夫。集而與搏。而武士亦凜然無復惱懼。此時肆中諸驟夫。見二人爲彼所撲。又見其握刀蒙盾。無敢進撲。則爭礮石以投之。武士以盾自蒙。仍立守其甲。肆主人卽揮驟夫曰。諸人速避。彼卽殺汝。肆亦不償。彼蓋風人耳。汝烏知者。而武士亦大聲罵詈曰。汝邸中主人。乃不執禮。而輕讎武士。須知舍人之罪。罪屬府主也。果吾旣受武士之職者。則視爾輩如糞土。恣爾礮石以投。敢一人冒進者。無不立死。武士一呼。而驟夫亦中懾。且受肆主人之忠告。乃不再投以石。肆主人命人舁創人以行。而武士仍拄槩堅守其甲。肆主人初意。以其人爲戲。已而防其攬禍。則自圓其說。仍矯爲武師。授此風人以武士之職。此時徐至武士之前。謝曰。吾舍人不省禮賢之意。吾已痛斥其人矣。今行禮之期已至。其最重者。則以刀按爾首及肩。授爾武士之職。此禮則不擇地而行。爾今已堅守爾甲。禮意已虔。可以止矣。當瑰克蘇替曰。敬謝吾師。趣爲吾行禮。果吾已受職者。則此投石之人。當不令一生。今吾已幸恕之矣。肆主人防其更殺人。卽取一賬本。以爲

聖經呼取二伎。並一童子。取一蠟燭。令當瑰克蘇替長跪。肆主人卽翻賬簿。以代聖經。卽拔刀磨其頂。又微擊其背。口中喃喃作數語。如祈禱狀。禮成後。命一伎以刀繫其腰際。而觀者皆欲失聲而笑。伎乃忍笑而祝曰。願上天相此勇士。無往不勝也。武士聞言。卽叩此伎之姓名。將別圖所報。謂吾之勇名一顯。卽爾亦與有光榮。伎答曰。吾名拖魯莎。吾父爲補履之匠。列肆於拖里突。勇士果有所命。匪不如教。武士曰。爾後此姓名。宜加尊號。曰拖魯莎夫人。尙有一伎。爲加履後之釘。武士亦叩其名。女曰。吾名美拉。吾父爲碾坊之主人。居安憲奎拉。武士曰。爾亦稱爲美拉夫人。果有事見屬。吾匪不盡死。匆匆中禮畢。武士卽出肆門。上馬而行。未行時。尙與肆主人殷殷爲禮。稱曰恩師。肆主人亦報以佳語。且不與較值。以爲風人一行。則肆中寧謐矣。

第四章

武士出肆時。天甫遲明。自慶以爲旣受武士之職。可以橫行天下。而瘦馬亦似傳染風病。騰蹕異於平時。武士忽憶及其師之言。必多挈汗衫及錢囊。則思回家摒擋其事。並覓得一弟子隨行。忽憶及鄉間。

有一貧士。生子數人。缺於衣食。果得其稍長者從行。亦足自豪。於是迴馬。而瘦馬亦似解主人之意。極力奮迅而行。行未及遠。忽聞林間。有人作呼籲聲。武士曰。吾甫受職。竟遇不平之事。此天所使也。想此呼籲之聲。必爲強暴所掙。不然。胡以呼聲如是之哀。卽轉馬循聲而至。入諸林間。有馬繫諸林間。一童子年可十五。赤身縛諸樹上。呼籲之聲。卽此童子。其旁有一村人。執馬繮代鞭。鞭此童子。且言曰。汝勿再呼。須張其目。童子曰。主人赦我。我不復爲此。且小心奉職。無敢戲渝。武士見此。卽大呼曰。倉荒無理。汝以力凌此小弱。非夫也。汝果爲武士者。趣上馬執槊。與我一較其才武。村人不解所謂。驚以爲怪。卽答曰。武士勿見罪。此童子爲吾奴。吾令之牧羊。此奴怠惰。每日必亡二羊。吾責之以不留意。而彼反謂我負其工值。吾敢以靈魂矢誓。證其妄謬。願武士勿聽其言。武士曰。汝驕恣之愴。荒敢於青天白日之下。肆言以欺我。今非以矛鋒刺汝不可也。汝今速予童子工值。否則立死。今且趣釋其縛。勿怠勿怠。村人恐死。卽解此童子之縛。武士問童子曰。爾主人負爾值幾許。童子曰。彼短吾九閱月。每月得七雷盧。武士曰。然則六十三雷盧耳。卽向村人立索。不然。將貫吾槊鋒而死。村人震齒。卽向武士曰。武士勿怒。小人實未負如此之鉅。彼得吾三革履。初未予值。今欲歸吾履值。於此九閱月工值內取償。且彼曾病。

吾延醫爲之放血二次。費一雷盧。武士曰。三革履及醫值固宜還。然爾以馬轡鞭之。於何取償。彼之受履牛皮也。今彼以肉皮受鞭。固足相抵。以人皮貴於牛也。彼病爾爲放血。今無病而鞭之見血。此血尤貴。以數度之。汝負逋不少矣。村人曰。吾出時不曾挾錢。果令此安沮。同小人迴家。可一一奉償不誤。安沮哭曰。歸卽莫得。果吾一歸。而武士不爲吾衛。吾皮肉且立脫。當瑰克蘇替曰。吾有命令。彼烏敢食言。吾以俠客之信義。令彼誓天。彼決不背吾言。汝可隨之歸。彼當無敢負汝。童子曰。先生。吾主人非武士。尤非俠客。蓋僮人也。名曰哈圖突。爲坤他那中之富農。武士曰。哈圖突固非武士。彼家中人。固有人行俠者。必能守信而遵誓。童子曰。吾主人安有此志。彼尙吞蝕其奴廝之工值。又焉知信義爲何物。哈圖突曰。吾必踐言。決如武士所命。一錢不汝負也。武士曰。善。汝果背誓。不踐其言。吾歸時必且索汝。汝雖伏匿。亦當刺吾刃。汝當知吾名爲當瑰克蘇替。拉曼叉人。不令天下有冤窮無告者。爾當知我。語後縱馬而行。村人見武士行遠。卽謂安沮曰。汝隨吾行。彼俠客以勇力抑我。我安敢不還。安沮曰。吾願俠客萬歲。果主人負我。俠客且循迹而來。則主人休矣。村人曰。善。少須卽當加增吾值。於是復縛之樹上。以革鞭之。幾令其咽氣而死。且曰。汝更呼俠客來前救汝也。且問汝。我之所爲。亦俠客所能爲否。汝曾對

彼言。欲剝爾皮。豈惟剝皮。直取爾命始止。語後釋其縛曰。汝往尋俠客。再至復仇也。童子負痛。尙思尋此俠客。更以所苦告之。於是且哭且行。數步輒仆。而主人立視。笑不可仰。安沮後此之受鞭。蓋得當。克蘇替俠客之大力也。方當瑰克蘇替代安沮不平。冒此村人。令彼駭伏。自以爲仁至而義盡。據鞍笑悅而歸。因思及美人打魯西尼亞。此時見我行此俠義之事。爲天下知名之人。昨日新受武士之職。今日卽代人報仇。英風凜然。彌宇宙矣。且將欺人之人痛斥。使之知罪。亦盛德事也。思時信馬而前。至於岔路之上。停鞭四顧。此爲俠客之常態。書中所應有者。當瑰克蘇替憶及書中所言。亦停騎四顧。以應書中所敍者。然後信馬而前。馬固識途。卽取道歸莊。行未二昧。忽見有數騎。迎面而至。則拖里突之商人。赴莫西亞販錦段者。凡六騎。執傘以蔽陽光。後隨四僕。亦各騎行。有圍人三輩從其後。此武士見狀。以爲敵至矣。又憶及書中所言。俠客不以寡畏衆者。卽蒙盾挺槊。立於道上。以待來攻己。而六騎徐至。當瑰克蘇替大聲叱止曰。不聽爾前。非稱吾所愛之美人。名曰打魯西尼亞。爲天下無雙者。不能越我而過也。衆聞言駭然。停騎注視。爭知其爲風人。然亦欲細辨其言中之意。打魯西尼亞。果爲何人。六騎中有一人。善於雅謔。卽驟馬前進曰。武士所稱之美人。必爲天下之至美。能容我輩。一覘玉容乎。果此